

UMOWA o współpracy

Leningradzki Państwowy Uniwersytet im. Aleksandra S. Puszkina (Sankt Petersburg, Rosja), nazywany w dalszej części LGU (ЛГУ), oraz Uniwersytet Humanistyczno – Przyrodniczy Jana Kochanowskiego w Kielcach (Kielce, Polska), nazywany w dalszej części UJK (УЯК), w celu rozwoju przyjaznych partnerskich stosunków w dziedzinie kształcenia i edukacji, kultury oraz pracy naukowo-badawczej zawarły niniejszą Umowę o współpracy.

I. Przedmiot Umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest współpraca partnerów w następujących obszarach działalności:

- 1.1. Realizacja wspólnej działalności w dziedzinie kształcenia ustawicznego w celu podniesienia jakości procesu edukacyjnego oraz przygotowania profesjonalistów, odpowiadających wymaganiom XXI wieku, wspieranie rozwoju kontaktów naukowych, a także kształtowania wspólnych edukacyjnych programów informacyjno-analitycznych, historyczno-kulturalnych oraz naukowo-oświatowych.
- 1.2. Organizacja wspólnego kształcenia studentów w LGU (ЛГУ) i UJK (УЯК) w zakresie różnych specjalności na zasadzie wymiany.
- 1.3. Wymiana studentów oraz doktorantów w ramach studiów lub staży naukowych o różnym okresie ich przebiegu.
- 1.4. Wymiana wykładowców (długoterminowa i krótkoterminowa) w celu prowadzenia procesu dydaktycznego.
- 1.5. Wymiana naukowców-badaczy w celu przeprowadzania wspólnych prac badawczych, konferencji, seminariów, wygłaszania referatów, wykładów.
- 1.6. Wymiana literatury dydaktycznej i specjalistycznej, informacji o programach dydaktycznych i metodach kształcenia.
- 1.7. Wspólna organizacja międzynarodowych konferencji naukowych, programów, wystaw, publikacji artykułów i referatów.

II. Zobowiązania stron

Strony zobowiązują się do stworzenia i zapewnienia niezbędnych warunków w celu realizacji warunków Umowy, w związku z czym:

- 2.1. Obydwie strony utrzymują stały kontakt, wymieniają niezbędne informacje i koordynują współpracę.
- 2.2. Wyniki wszystkich wspólnych przedsięwzięć są omawiane, a następnie wypracowywane są propozycje co do dalszej współpracy. W tym celu organizuje się spotkania upoważnionych przedstawicieli obydwu stron.
- 2.3. Uznaje się, iż wdrożenie dowolnego programu dotyczącego współpracy (wymiana, wizyty, kształcenie, badania) będzie zależać od środków i wsparcia finansowego, którymi może dysponować każda ze stron.
- 2.4. Oddzielne konkretne projekty związane z wykonaniem niniejszej Umowy uzgadniane będą w odrębnych aneksach.

III. Okres i tryb ważności Umowy

- 3.1. Niniejsza Umowa nabiera mocy prawnej od chwili jej podpisania przez obydwie strony.
- 3.2. Umowa jest zawierana na 5 lat i ulega przedłużaniu na następny okres. pięć latni, jeżeli na 12 miesięcy przed upływem okresu, na który umowa została zawarta nie zostanie złożone oświadczenie, iż Strona nie przedłuża umowy. O wszelkich propozycjach zmian dotyczących warunków Umowy lub odstąpienia od niej, strony powiadamiają się pisemnie najpóźniej przed upływem sześciu miesięcy przed wprowadzeniem takich zmian.
- 3.3. Warunki przeprowadzania oraz finansowania konkretnych przedsięwzięć związanych z realizacją niniejszej Umowy będą w aneksach sporządzanych dla każdego przedsięwzięcia i będą stanowiły integralną część Umowy.
- 3.4. Niniejsza Umowa daje podstawę do zawierania innych porozumień, do regulowania wzajemnych relacji między stronami lub dokonywania zmian w protokołach, sporządzonych uprzednio w formie pisemnej lub ustnej i które odnoszą się do przedmiotu niniejszej Umowy.
- 3.5. Jednostronne odstąpienie od Umowy dopuszczalne jest w przypadku niewykonania przez drugą stronę przyjętych na siebie zobowiązań.

IV. Odpowiedzialność stron

- 4.1. Obydwie strony w jednakowym stopniu i na równych prawach ponoszą odpowiedzialność za przestrzeganie warunków Umowy o współpracy. W przypadkach, gdy pojawiają się wątpliwości odnośnie interpretacji i respektowania przyjętych warunków, obydwie strony dokładnie je rozpatrują, a następnie dochodzą do porozumienia w duchu dalszej współpracy.
- 4.2. We wszystkich stosunkach z osobami trzecimi strony występują w swoim imieniu. Żadna ze stron w żadnym przypadku nie ponosi odpowiedzialności odnośnie zobowiązań drugiej strony wobec osób trzecich.

V. Umowa jest sporządzona i podpisana w 6 egzemplarzach (2 w języku rosyjskim, 2 w języku polskim i 2 w języku angielskim), które posiadają jednakową moc prawną. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu językowej umowy każdej wersji

VI. Adresy prawne stron:

Leningradzki Uniwersytet Państwowy im. A.S. Puszkina: Rosja, 196605, Sankt-Petersburg, Peterburgskoje Szosse, 10.
[Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина: Россия, 196605, г. Санкт-Петербург, Петербургское шоссе, 10.]
Tel.: +466-65-58; fax: +466-49-99
(Kancelaria Rektora). E-mail: pushkin@lengy.ru

Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy Jana Kochanowskiego
Polska, 25-369 Kielce, ul. Żeromskiego 5
(Университет гуманитарных и естественных наук Яна Кохановского в Кельцах, ул. Жеромского 5, 25-369 Кельце)
Тел.: (48) 41 349 72 00, 349 72 01
E-mail: Rektor@ujk.edu.pl

Odpowiedzialny wykonawca ze strony LGU im. A.S. Puszkina – Dyrektor Instytutu Naukowo-Badawczego Społeczno-

Odpowiedzialny wykonawca ze strony Uniwersytetu Jana Kochanowskiego, przedstawiciel Wydziału Pedagogicznego,

**Ekonomicznych i Pedagogicznych
Zagadnień Kształcenia Ustawicznego [НИИ
С-ЭиППНО]**

_____/N. A. Łobanow/
_____/Н. А. Лобанов/

Тел./Факс:+304-32-94.

E-mail: akmevita-LNA@yandex.ru

_____/Ewa Kula/
_____/Ева Куля/

Тел. (48) 41 349 67 33

e-mail: ewa.kula@ujk.kielce.pl

Podpisy stron

W imieniu LGU [ЛГУ]

W imieniu UJK (УЯК)

Wiaczesław Skworcow, Rektor

Regina Renz, Rektor

Data _____

Data _____

AGREEMENT

of co-operation

The Leningrad State University n. a. A. S. Pushkin (St. Petersburg, Russia), hereinafter referred to as LGU, and the Jan Kochanowski University of Humanities and Sciences (Kielce, Poland), hereinafter referred to as UJK, wishing to extend friendly co-operative relations in the fields of education and enlightenment, culture and research have concluded the present Agreement of co-operation.

I. Subject of the Agreement

The subject of the Agreement is co-operation of both parties in the following matters:

- 1.1. Cooperating in the field of permanent education so as to raise the quality of education process and prepare professional staff who will be able to work in the twenty first century, support scientific connections as well as creating joint educational agendas connected with information, analysis, history, culture, education and science.
- 1.2. Organisation of semester studies at LGU and UJK for students of various specialities.
- 1.3. Exchange of undergraduate, graduate and post-graduate students for various terms of studying and training.
- 1.4. Exchange of faculty members (short- and long-term) for conducting teaching work.
- 1.5. Exchange of researchers for conducting joint research activities, participating in conferences, seminars, making reports and lecturing.
- 1.6. Exchange of academic and specialised materials as well as information on study programs and teaching technologies.
- 1.7. Joint organisation of international scientific conferences, programmes, exhibitions, publishing of articles and reports.

II. Obligations of the Parties

To implement the Agreement the parties commit themselves to provide necessary conditions:

- 2.1. Both sides will keep regularly in touch, circulate essential information and co-ordinate joint work.
- 2.2. Results of all joint activities will be subject for discussion serving a basis for planning the work that follows. Aiming at this, the partners arrange meetings of their authorized representatives.
- 2.3. It is recognised that realisation of any joint project will depend on the materials and funds, which either party has at its disposal.
- 2.4. Realisation of separate concrete projects within the frames of the Agreement will be stipulated be special addenda.

III. Term and Order of Action of the Agreement

- 3.1. The Agreement will take effect from the moment of its signing by the both parties.
- 3.2. The Agreement will be in force for 5 years and renewed automatically for the next term. Either party wishing to make changes or terminate the Agreement shall notify the other partner in written of such intentions no later than 6 months before the suggested changes should be effected.
- 3.3. The order of realisation and financing of actual measures to implement the Agreement is stipulated in separate annual protocols to be the integral appendices to the Agreement.
- 3.4. The Agreement supersedes all previously made oral or written agreements or protocols between the parties relating to its subject.
- 3.5. Each party reserves the right to unilaterally terminate the Agreement should the other partner fail to fulfil its responsibilities within the Agreement.

IV. Responsibilities of the Parties

- 4.1. The parties are equally responsible for fulfilling the Agreement. In cases of discrepancies in interpreting and observing the conditions of the Agreement, both parties thoroughly revise the case and try to come to an acceptable solution in the spirit of friendly co-operation.
- 4.2. Each party acts on its own behalf in all relations with a third party. Neither party will be responsible for any outside commitments of the other party.

- V. The Agreement is written and signed in four copies (2 in Russian and 2 in English) having equal force, each party receives one copy in both languages.

VI. Legal Addresses of the Parties:

**Leningrad State University n. a. A. S.
Pushkin**
Peterburgskoye shosse 10, St.-Petersburg,
196605, Russia Rosja, 196605,
Phone: +466-65-58; fax: +466-49-99
E-mail: pushkin@lengy.ru

**The Jan Kochanowski University of
Humanities and Sciences, Poland,**
25-369 Kielce, ul. Żeromskiego 5
Phone: (48) 41 349 72 00, 349 72 01
E-mail: Rektor@ujk.edu.pl

**Responsible performer from side LSU n.a.
A. S. Pushkin - the Manager of Institute
Scientifically - the Investigative Social -
Economic the and Pedagogical Questions
the Constant Education [N. Lobanov]**

**Responsible performer from side The
Jan Kochanowski University of
Humanities and Sciences,
representative of Pedagogical
Department [Eva Kula]**
Tel. (48) 41 349 67 33

Тел./Факс: +304-32-94.
E-mail: akmevita-LNA@yandex.ru

e-mail: ewa.kula@ujk.kielce.pl

SIGNATURES OF THE PARTIES:

**For LGU : Vyacheslav Skvortsov, For UJK: Regina Renz, Rector
Rector**

Date _____

Date _____